

Väljaandja:
Akti liik:
Teksti liik:
Redaktsiooni jõustumise kp:
Redaktsiooni kehtivuse lõpp:
Avaldamismärge:

Vabariigi Valitsus
määrus
algtekst-terviktekst
31.03.2005
Hetkel kehtiv
RT I 2005, 16, 98

Isikunime andmisel ja kohaldamisel kasutatavate eesti-ladina tähtede ja sümbolite loetelu ning võõrkeelsete isikunimedele ümberkirjutusreeglid

Vastu võetud 18.03.2005 nr 61

Määrus kehtestatakse «[Nimeseaduse](#)» (RT I 2005, 1, 1) § 5 lõike 6 alusel.

§ 1. Isikunime andmisel ja kohaldamisel kasutatavate eesti-ladina tähtede ja sümbolite loetelu

(1) Isikunimedele kirjutamisel kasutatakse Eesti standardis EVS 8:2000 «Infotehnoloogia reeglid eesti keele ja kultuuri keskkonnas» määratletud eesti-ladina tähtede loetelu ESET1 tähti (lisa 1).

(2) Kui isikunimes esineb diakriitiliste märkidega tähti, mis ei kuulu lõikes 1 nimetatud loetellu, asendatakse need lähima alustähedega, jättes diakriitilised märgid ära.

(3) Kui isikunimes esineb muid täheteisendeid, mida lõiked 1 ja 2 ei hõlma, on tähtede asendamise aluseks nimeteadusliku usaldusametuse eksperdi hinnang.

(4) Isikunimedele võib lisaks tähtedele kasutada järgmisi sümboleid:

- 1) sidekriips (-);
- 2) ülakoma (');
- 3) tühik ehk sõnavahe ();
- 4) punkt (.);
- 5) avavad ja sulgevad sulud (()).

(5) Juhul kui nime ümberkirjutamisel rakendatakse tähetabelit nr 2 (lisa 3), võib isikunimes lisaks tähtedele kasutada ka sümbolit jutumärgid ehk kaksikülakoma (").

§ 2. Eesti-ladina tähtede loetelu rakendamise reeglid

(1) Eesti-ladina tähtede (lisa 1) põhiloetelusse kuuluvate tähtede asendamine ega muutmine ei ole lubatud.

(2) Eesti-ladina tähtede (lisa 1) lisaloetelusse kuuluvaid tähti sisaldavate isikunimedele registrisse ja andmekogusse kandmisel toimitakse järgmiste reeglite kohaselt:

- 1) kui registris või andmekogus kasutusel olev kooditabel ei sisalda vastavat tähte, asendatakse see isikunime põhiantmetes vastava asendustähedega (lisa 1 tulp 5);
- 2) märkuste väljale kantakse võimaluse korral isikunimi täpsel kujul, asendades lisaloetelusse kuuluva tähe vastava asenduskoodiga (lisa 1 tulp 4). Asenduskoodiks on rahvusvahelises ISO/IEC 10646 standardis (Unicode'is) antud neljakohaline kuueteistkümnendkood, mis pannakse noolsulgude (

) vahele.

§ 3. Kirillitsas kirjutatud vene isikunime ümberkirjutamine

(1) Kirillitsas kirjutatud vene isikunime ümberkirjutamisel kohaldatakse tähetabelit nr 1 «Vene nimede transkribeerimine Eesti dokumentides» (lisa 2).

(2) Kirillitsas kirjutatud vene isikunime puhul võib erandkorras isiku taotluse alusel kohaldada tähetabelit nr 2 «Vene nimede translitereerimine Eesti dokumentides» (lisa 3).

§ 4. Muu mitteladina tähelise isikunime ümberkirjutamine

Kui isiku alusdokumendis on nime algkuju kirjutatud mitteladina tähestikku kasutavas keeles, mille kohta tähetabel puudub, on ladinatähelise nimekuju Eesti dokumentides ja andmekogudes fikseerimise aluseks nimeteadusliku usaldusasutuse eksperdihinnang.

§ 5. Määruse kehtetuks tunnistamine

Vabariigi Valitsuse 25. märtsi 1998. a määrus nr 66 «Võõrkeelsete isikunimede ümberkirjutusreeglite kehtestamine» (RT I 1998, 31/32, 427) tunnistatakse kehtetuks.

§ 6. Määruse jõustumine

Määrus jõustub 31. märtsil 2005. a.

Peaminister Juhan PARTS

Regionaalminister Jaan ÕUNAPUU

Riigisekretär Heiki LOOT

Vabariigi Valitsuse 18. märtsi 2005. a määruse nr 61 «Isikunime andmisel ja kohaldamisel kasutatavate eesti-ladina tähtede ja sümbolite loetelu ning võõrkeelsete isikunimede ümberkirjutusreeglid» lisa 1

EESTI-LADINA TÄHTEDE LOETELU

1. Jrk nr	2. Täht	3. Tähe nimetus	4. Asenduskoode	5. Asendustäht
Põhiloetelu				
1	A	ladina suur A	-	-
2	a	ladina väike A	-	-
3	B	ladina suur B	-	-
4	b	ladina väike B	-	-
5	C	ladina suur C	-	-
6	c	ladina väike C	-	-
7	D	ladina suur D	-	-
8	d	ladina väike D	-	-
9	E	ladina suur E	-	-
10	e	ladina väike E	-	-
11	F	ladina suur F	-	-
12	f	ladina väike F	-	-
13	G	ladina suur G	-	-
14	g	ladina väike G	-	-
15	H	ladina suur H	-	-
16	h	ladina väike H	-	-
17	I	ladina suur I	-	-
18	i	ladina väike I	-	-
19	J	ladina suur J	-	-
20	j	ladina väike J	-	-
21	K	ladina suur K	-	-
22	k	ladina väike K	-	-
23	L	ladina suur L	-	-
24	l	ladina väike L	-	-
25	M	ladina suur M	-	-
26	m	ladina väike M	-	-
27	N	ladina suur N	-	-

28	n	ladina väike N	-	-
29	O	ladina suur O	-	-
30	o	ladina väike O	-	-
31	P	ladina suur P	-	-
32	p	ladina väike P	-	-
33	Q	ladina suur Q	-	-
34	q	ladina väike Q	-	-
35	R	ladina suur R	-	-
36	r	ladina väike R	-	-
37	S	ladina suur S	-	-
38	s	ladina väike S	-	-
39	Š	ladina suur S haagiga	-	-
40	š	ladina väike S haagiga	-	-
41	Z	ladina suur Z	-	-
42	z	ladina väike Z	-	-
43	Ž	ladina suur Z haagiga	-	-
44	ž	ladina väike Z haagiga	-	-
45	T	ladina suur T	-	-
46	t	ladina väike T	-	-
47	U	ladina suur U	-	-
48	u	ladina väike U	-	-
49	V	ladina suur V	-	-
50	v	ladina väike V	-	-
51	W	ladina suur W	-	-
52	w	ladina väike W	-	-
53	Õ	ladina suur O tildega	-	-
54	õ	ladina väike O tildega	-	-
55	Ä	ladina suur A täppidega	-	-
56	ä	ladina väike A täppidega	-	-
57	Ö	ladina suur O täppidega	-	-
58	ö	ladina väike O täppidega	-	-
59	Ü	ladina suur U täppidega	-	-
60	ü	ladina väike U täppidega	-	-
61	X	ladina suur X	-	-
62	x	ladina väike X	-	-
63	Y	ladina suur Y	-	-
64	y	ladina väike Y	-	-
Lisaloetelu				
65	Ä	ladina suur A graavisega	00C0>	Ä
66	ä	ladina väike A graavisega	00E0>	ä
67	À	ladina suur A akuudiga	00C1>	À

68	á	ladina väike A akuudiga	00E1>	a
69	Ā	ladina suur A tsirkumfleksiga	00C2>	A
70	â	ladina väike A tsirkumfleksiga	00E2>	a
71	Ā	ladina suur A tildega	00C3>	A
72	ã	ladina väike A tildega	00E3>	a
73	#	ladina suur A ülakriipsuga	0100>	A
74	#	ladina väike A ülakriipsuga	0101>	a
75	#	ladina suur A kaarega	0102>	A
76	#	ladina väike A kaarega	0103>	a
77	Ā	ladina suur A ülasõoriga	00C5>	A
78	á	ladina väike A ülasõoriga	00E5>	a
79	#	ladina suur A pöördse diiga	0104>	A
80	#	ladina väike A pöördse diiga	0105>	a
81	Æ	ladina suur AE	00C6>	Ā
82	æ	ladina väike AE	00E6>	ä
83	#	ladina suur C akuudiga	0106>	C
84	#	ladina väike C akuudiga	0107>	c
85	#	ladina suur C haagiga	010C>	C
86	#	ladina väike C haagiga	010D>	c
87	Ç	ladina suur C sediiga	00C7>	C
88	ç	ladina väike C sediiga	00E7>	c
89	#	ladina suur D haagiga	010E>	D
90	#	ladina väike D haagiga	010F>	d
91	#	ladina suur D läbiva kriipsuga	0110>	DJ
92	#	ladina väike D läbiva kriipsuga	0111>	dj
93	Ð	ladina suur ETH	00D0>	DH
94	ð	ladina väike ETH	00F0>	dh
95	Ē	ladina suur E graavisega	00C8>	E
96	è	ladina väike E graavisega	00E8>	e
97	Ē	ladina suur E akuudiga	00C9>	E
98	é	ladina väike E akuudiga	00E9>	e
99	Ē	ladina suur E tsirkumfleksiga	00CA>	E
100	ê	ladina väike E tsirkumfleksiga	00EA>	e

101	#	ladina suur E ülakriipsuga	0112>	E
102	#	ladina väike E ülakriipsuga	0113>	e
103	#	ladina suur E ülapunktiga	0116>	E
104	#	ladina väike E ülapunktiga	0117>	e
105	Ē	ladina suur E täppidega	00CB>	E
106	ë	ladina väike E täppidega	00EB>	e
107	#	ladina suur E haagiga	011A>	E
108	#	ladina väike E haagiga	011B>	e
109	#	ladina suur E pöördsemiiga	0118>	E
110	#	ladina väike E pöördsemiiga	0119>	e
111	#	ladina suur G kaarega	011E>	G
112	#	ladina väike G kaarega	011F>	g
113	#	ladina suur G semiiga	0122>	G
114	#	ladina väike G semiiga	0123>	g
115	l	ladina suur l graavisega	00CC>	l
116	i	ladina väike l graavisega	00EC>	i
117	l	ladina suur l akuudiga	00CD>	l
118	i	ladina väike l akuudiga	00ED>	i
119	l	ladina suur l tsirkumfleksiga	00CE>	l
120	î	ladina väike l tsirkumfleksiga	00EE>	i
121	#	ladina suur l ülakriipsuga	012A>	l
122	#	ladina väike l ülakriipsuga	012B>	i
123	#	ladina suur l ülapunktiga	0130>	l
124	#	ladina väike l punktita l	0131>	i
125	l	ladina suur l täppidega	00CF>	l
126	i	ladina väike l täppidega	00EF>	i
127	#	ladina suur l pöördsemiiga	012E>	l
128	#	ladina väike l pöördsemiiga	012F>	i
129	#	ladina suur K semiiga	0136>	K

130	#	ladina väike K sediiga	0137>	k
131	#	ladina suur L akuudiga	0139>	L
132	#	ladina väike L akuudiga	013A>	l
133	#	ladina suur L haagiga	013D>	L
134	#	ladina väike L haagiga	013E>	l
135	#	ladina suur L sediiga	013B>	L
136	#	ladina väike L sediiga	013C>	l
137	#	ladina suur L läbiva kriipsuga	0141>	L
138	#	ladina väike L läbiva kriipsuga	0142>	l
139	#	ladina suur N akuudiga	0143>	N
140	#	ladina väike N akuudiga	0144>	n
141	N	ladina suur N tildega	00D1>	N
142	ñ	ladina väike N tildega	00F1>	n
143	#	ladina suur N haagiga	0147>	N
144	#	ladina väike N haagiga	0148>	n
145	#	ladina suur N sediiga	0145>	N
146	#	ladina väike N sediiga	0146>	n
147	Ö	ladina suur O graavisega	00D2>	O
148	ö	ladina väike O graavisega	00F2>	o
149	Ó	ladina suur O akuudiga	00D3>	O
150	ó	ladina väike O akuudiga	00F3>	o
151	Õ	ladina suur O tsirkumfleksiga	00D4>	Õ
152	õ	ladina väike O tsirkumfleksiga	00F4>	õ
153	#	ladina suur O ülakriipsuga	014C>	O
154	#	ladina väike O ülakriipsuga	014D>	o
155	#	ladina suur O topeltakuudiga	0150>	Õ
156	#	ladina väike O topeltakuudiga	0151>	õ
157	Ø	ladina suur O läbiva kaldkriipsuga	00D8>	Õ
158	ø	ladina väike O läbiva kaldkriipsuga	00F8>	õ
159	Œ	ladina suur ligatuur OE	0152>	Œ
160	œ	ladina väike ligatuur OE	0153>	œ

161	#	ladina suur R akuudiga	0154>	R
162	#	ladina väike R akuudiga	0155>	r
163	#	ladina suur R haagiga	0158>	R
164	#	ladina väike R haagiga	0159>	r
165	#	ladina suur R sediiga	0156>	R
166	#	ladina väike R sediiga	0157>	r
167	#	ladina suur S akuudiga	015A>	S
168	#	ladina väike S akuudiga	015B>	s
169	#	ladina suur S sediiga	015E>	S
170	#	ladina väike S sediiga	015F>	s
171	ß	ladina väike SZ	00DF>	ss
172	#	ladina suur T haagiga	0164>	T
173	#	ladina väike T haagiga	0165>	t
174	#	ladina suur T sediiga	0162>	T
175	#	ladina väike T sediiga	0163>	t
176	þ	ladina suur THORN	00DE>	TH
177	þ	ladina väike THORN	00FE>	th
178	Ū	ladina suur U graavisega	00D9>	U
179	ū	ladina väike U graavisega	00F9>	u
180	Ū	ladina suur U akuudiga	00DA>	U
181	ú	ladina väike U akuudiga	00FA>	u
182	Ū	ladina suur U tsirkumfleksiga	00DB>	U
183	ū	ladina väike U tsirkumfleksiga	00FB>	u
184	#	ladina suur U ülakriipsuga	016A>	U
185	#	ladina väike U ülakriipsuga	016B>	u
186	#	ladina suur U ülasõõriga	016E>	U
187	#	ladina väike U ülasõõriga	016F>	u
188	#	ladina suur U topeltakuudiga	0170>	Ū
189	#	ladina väike U topeltakuudiga	0171>	ū
190	#	ladina suur U pöördseediiga	0172>	U

191	#	ladina väike U pöördseidiiga	0173>	u
192	Y	ladina suur Y akuudiga	00DD>	Y
193	ý	ladina väike Y akuudiga	00FD>	y
194	Ÿ	ladina suur Y täppidega	0178>	Y
195	ÿ	ladina väike Y täppidega	00FF>	y
196	#	ladina suur Z akuudiga	0179>	Z
197	#	ladina väike Z akuudiga	017A>	z
198	#	ladina suur Z ülakupunktiga	017B>	Z
199	#	ladina väike Z ülakupunktiga	017C>	z

Regionaalminister Jaan ÕUNAPUU

Vabariigi Valitsuse 18. märtsi 2005. a määruse nr 61
«Isikunime andmisel ja kohaldamisel kasutatavate eesti-ladina tähtede ja sümbolite loetelu ning võõrkeelsete isikunimedede ümberkirjutusreeglid»
lisa 2

TÄHETABEL NR 1

VEENE NIMEDE TRANSKRIBEERIMINE EESTI DOKUMENTIDES

Tähed	Näited, märkused
# = a	##### = Andrianov, ##### = Kalugin
# = b	##### = Borodino, ##### = Tobolsk
# = v	##### = Volga, ##### = Vavilov
# = g	##### = Grigori, ##### = Vologda
# = d	### = Don, ##### = Volgograd
¹ # = e	(üldjuhul:) ##### = Petropavlovsk, ##### = Sergei
² # = je	(sõna algul, samuti vokaali, ## ning ##märgi järel:) ##### = Jegorov, ##### = Aleksejev, ##### = Vassiljev, ##### = Podjezdov
¹ # = jo	(üldjuhul:) ##### = Orjol, ##### = Jolkin
² # = o	(#, #, #, # järel:) ##### = Žoltõi, ##### = Pugatšov
# = ž	##### = Žukov, ##### = Nižni Novgorod
# = z	##### = Zernov, ##### = Kutuzov
¹ # = i	(üldjuhul:) ##### = Issajev, ##### = Filin
² # = j	(sõna algul vokaali ees:) ##### = Jossif
¹ ## = ii	(üldjuhul:) ##### = Novorossiisk, ### = Vii
² ## = i	(kahe# ja enamasilbilise sõna lõpul:) ##### = Gorki, ##### = Dolgoruki
¹ # = i	(üldjuhul:) ##### = Maiorov, ##### = Tolstoi
² # = j	(sõna algul vokaali ees:) ##### = Jodnoje
# = k	##### = Katja, ##### = Žukovski
# = l	##### = Lipetsk, ##### = Smolensk
# = m	##### = Mussorgski, ##### = Kostroma
# = n	##### = Novgorod, ##### = Minin

= o ##### = Omsk, ##### = Lomonossov
 # = p ##### = Pavlov, ##### = Stepan
 # = r ##### = Ruslan, ##### = Igor
 1# = s (üldjuhul)
 ##### = Serov, ##### = Kursk
 2# = ss (vokaalide vahel ja sõna lõpul vokaali järel:)
 ##### = Pissarev, ##### = Deniss
Märkus: Liitsõnalise nime järelkomponendi algul oleva #i
 võib asendada ühekordses#iga(##### = Novosibirsk)
 # = t ##### = Titov, ##### = Irkutsk
 # = u ##### = Ušakov, ##### = Lunin
 # = f ##### = Fadejev, ##### = Kaftanov
 1# = h (üldjuhul:)
 ##### = Habarovsk, ##### = Arhipov
 2# = hh (vokaalide vahel ja sõna lõpul vokaali järel:)
 ##### = Tšehhov, ##### = Dolgihh
Märkus: Liitsõnalise nime järelkomponendi algul oleva #
 võib asendada ühekordseh#ga(##### = Samohodov)
 # = ts ##### = Tsõganov, ##### = Kudrjartsev
 # = tš ##### = Tšitsikov, ##### = Gattšina
 # = š ##### = Šiškin, ##### = Puškin
 # = štš ##### = Štšedrin, ##### = Vereštšagin
 # (jäeb märkimata:)
 ##### = Podjatšev
 # = õ ##### = Krõlov, ##### = Moštšnõi
 1# (üldjuhul jääb märkimata:)
 ##### = Jurjevets, ##### = Totma
 2# = j (vokaali, vältja arvatud e, #, #, # ees:)
 ##### = Iljitš, #o##### = Potštaljjon
 ##### = Elektrogorsk
 # = e ##### = Južno#Sahhalinsk, ##### = Tjuttšev
 # = ju ##### = Jaroslavl, ##### = Brjansk,
 # = ja ##### = Jevgenija, ##### = Lidija
Märkus: Väljaspool dokumente ja teatmeteoseid võib eesnimede lõpul
 # järel # asendada-ga(##### = Jevgenia, ##### = Lidia)

Regionaalminister Jaan ÕUNAPUU

Vabariigi Valitsuse 18. märtsi 2005. a määruse nr 61
 «Isikunime andmisel ja kohaldamisel kasutatavate
 eesti-ladina tähtede ja sümbolite loetelu ning
 võõrkeelsete isikunimede ümberkirjutusreeglid»
 lisa 3

TÄHETABEL NR 2

VEENE NIMEDE TRANSLITEREERIMINE EESTI DOKUMENTIDES

Tähed	Näited, märkused
# = a	##### = Andrianov, ##### = Kalinin
# = b	##### = Borodino, ##### = Tobol'sk
# = v	##### = Volga, ##### = Vavilov
# = g	##### = Grigorij, ##### = Vologda
# = d	### = Don, ##### = Volgograd
# = e	##### = Petropavlovsk, ##### = Sergej, ##### = Egorov, ##### = Alekseev, ##### = Vasil'ev, ##### = Pod'ezdov
# = ë	#### = Orël, ##### = Ėlkin, ##### = Želtyj, ##### = Pugašëv Märkus: Täht ##ga märgitud # transkribeeritakse vastavalt algkujulekas või ë-ga
# = ž	##### = Žukov, ##### = Nižnij Novgorod
# = z	##### = Zernov, ##### = Kutuzov

= i ##### = Isaev, ##### = Filin, ##### = Iosif
 # = j ##### = Majorov, ##### = Tolstoj,
 ##### = Joškar#Ola
 # = k #### = Katja, ##### = Žukovskij
 # = l ##### = Lipect, ##### = Smolensk
 # = m ##### = Musorgskij, ##### = Kostroma
 # = n ##### = Novgorod, ##### = Minin
 # = o #### = Omsk, ##### = Lomonosov
 # = p ##### = Pavlov, ##### = Stepan
 # = r ##### = Ruslan, ##### = Igor'
 # = s ##### = Serov, ##### = Kursk,
 ##### = Pisarev, ##### = Denis, ##### = Novosibirsk
 # = t ##### = Titov, ##### = Irkutsk
 # = u ##### = Ušakov, ##### = Lunin
 # = f ##### = Fadeev, ##### = Kaftanov
 # = h ##### = Habarovsk, ##### = Arhipov,
 ##### = #ehov, ##### = Dolgih, ##### = Samohodov
 # = c ##### = Cyganov, ##### = Kudrjavcev
 # = # ##### = #i#ikov, ##### = Gat#ina
 # = š ##### = Šiškin, ##### = Puškin
 # = š# ##### = Š#edrin, ##### = Vereš#agin
 # = " ##### = Pod"ja#ev
 # = y ##### = Krylov, ##### = Moš#nyj
 # = ' ##### = Jur'evec, ##### = Tot'ma,
 ##### = Il'i#, ##### = Il'inskij
 ##### = Ėlektrogorsk
 # = è ##### = Južno#Sahalinsk, ##### = Tjut#ev
 # = ju ##### = Jaroslavl', ##### = Brjansk, ##### = Marija,
 # = ja ##### = Evgenija, ##### = Lidija

Regionaalminister Jaan ÕUNAPUU